

CONTENTS

NON-HEBREW SECTION

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| PREFACE | IX |
| ABBREVIATIONS | XIII |
| ISRAËL ADLER: Le traité anonyme du manuscrit Hébreu 1037 de la Bibliothèque Nationale de Paris | 1 |
| HIGINIO ANGLÈS: La musique juive dans l'Espagne médiévale | 48 |
| HANOCH AVENARY: The Cantorial Fantasia of the Eighteenth and Nineteenth Centuries | 65 |
| MOSHÉ BARASCH: Traces of Jewish Musicians in the Writings of Lomazzo | 86 |
| BATHJA BAYER: The Biblical <i>Neḅel</i> | 89 |
| JACQUES CHAILLEY: Nicomaque, Aristote et Terpandre devant la transformation de l'heptacorde grec en octocorde | 132 |
| DALIA COHEN and RUTH KATZ: Remarks Concerning the Use of the Melograph in Ethnomusicological Studies | 155 |
| EDITH GERSON-KIWI: Vocal Folk-Polyphonies of the Western Orient in Jewish Tradition | 169 |
| AVIGDOR HERZOG et ANDRÉ HAJDU: A la recherche du <i>Tonus Peregrinus</i> dans la tradition musicale juive | 194 |
| DIKA NEWLIN: Self-Revelation and the Law — Arnold Schoenberg in his Religious Works | 204 |
| AMNON SHILOAH: Deux textes arabes inédits sur la musique | 221 |
| BENCE SZABOLCSI: The "Proclamation Style" in Hebrew Music | 249 |
| ENGLISH SUMMARIES OF THE HEBREW SECTION | 251 |

HEBREW SECTION

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| PREFACE | ט |
| NEHEMIA ALLONY: The Term <i>mûsiqah</i> in Mediaeval Jewish Literature | יא |
| SHLOMO HOFMAN: The Reading of Marka's Poems by the Samaritans on the Sabbath | לז |
| HEBREW SUMMARIES OF THE NON-HEBREW SECTION | נג |

PLATES

| | |
|--------------------------------------------------------------|---------------|
| I. Presumed <i>Nebel</i> | facing p. 130 |
| II. Presumed <i>Kinnôr</i> | facing p. 131 |
| III. Facsimile of Ms. Berlin, Or. 8° 350, fol. 29a | facing p. 226 |

MUSIC EXAMPLES

appended booklet

PRÉFACE

La parution de ce premier recueil représente une étape importante dans la vie du Centre d'Etude de Musique Juive. Fondé en 1964 à l'Université Hébraïque de Jérusalem, sous la présidence bienveillante et stimulante de son regretté Recteur G. Racah, le Centre devait s'efforcer de consolider d'abord les bases nécessaires au travail dans ses deux branches principales: d'une part, la recherche ethnomusicologique, basée principalement sur enregistrement de traditions orales, et d'autre part, la recherche historique, basée principalement sur témoignages écrits. Ce n'est que grâce au concours de la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Jérusalem et à la compréhension encourageante de son Directeur M. C. Wormann, que les instruments de base, indispensables au travail du Centre, ont pu être forgés. Ce fut l'institution de la Phonothèque Nationale au sein du Département de la Musique de la Bibliothèque; ce fut le souci constant d'enrichir les collections musicales et musicologiques de la Bibliothèque, non seulement dans le domaine de la musique juive — et il faut signaler ici en particulier la généreuse donation de l'importante "Jakob Michael Collection of Jewish Music" — mais également dans le domaine musical et musicologique général; ce fut, enfin, la collaboration très étroite entre le Centre d'Etude de Musique Juive de l'Université et le Département de la Musique de la Bibliothèque qui s'est révélée si fructueuse pour le travail de ces deux institutions.

Les quatorze études réunies ici font apparaître l'étendue du champ et la variété des domaines que les chercheurs engagés dans notre discipline sont appelés à explorer. Différents aspects stylistiques de la musique traditionnelle sont traités dans des études portant sur la polyphonie populaire vocale chez les Samaritains, les Juifs yéménites et les Juifs de l'île de Corfou, la cantillation sabbatique des poésies liturgiques de Marka chez les Samaritains, le style "déclamatoire" dans la musique juive, le *Tonus Peregrinus* dans la tradition musicale juive et la "Fantaisie" chez les *hazzanîm* ashkenazes aux XVIIIe–XIXe siècles. La technique d'analyse musicale à l'aide du mélographe est présentée dans une étude sur l'emploi de cet appareil dans la recherche ethnomusicologique. Des études d'organologie et de théorie musicale de l'antiquité portent sur le *nebel* biblique et la formation historique de l'octo-

corde. Le Moyen Age et la Renaissance sont représentés par une étude sur la musique et les musiciens juifs dans l'Espagne médiévale, l'édition d'un traité hébraïque et de deux textes arabes inédits sur la musique, l'étude du terme *mûsiqah* dans la littérature hébraïque et judéo-arabe du Moyen Age basée sur un recueil de 112 citations, l'étude de références à la musique et à certains musiciens juifs italiens du XVIe siècle dans le traité du peintre G. P. Lomazzo. La musique contemporaine est représentée par une étude sur Arnold Schoenberg dans ses oeuvres religieuses.

La dédicace de cet ouvrage à M. Eric Werner était projetée à l'origine comme hommage à l'illustre représentant de notre discipline, vivant alors encore loin d'Israël, à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire. Les difficultés de notre entreprise ont fait retarder la parution de ce volume de près de dix-huit mois. Mais ce retard nous a valu la satisfaction de voir coïncider notre hommage à M. Werner avec l'inauguration de ses nouvelles fonctions à l'Université de Tel-Aviv. Tous les collaborateurs de ce premier volume de *Yûval*, se félicitent de pouvoir lui exprimer ainsi leurs voeux chaleureux de réussite dans sa nouvelle entreprise.

Qu'il nous soit permis d'exprimer ici notre reconnaissance à tous ceux dont l'encouragement et l'aide généreuse ont été si précieux au travail du Centre d'Etude de Musique Juive, et en particulier: au Département de la Culture du Ministère de l'Education et de la Culture qui accorde une subvention annuelle au travail ethnomusicologique du Centre; aux Amis de l'Université Hébraïque en Italie qui ont établi, surtout grâce au concours généreux de M. Astorre Mayer, un fonds consacré aux travaux du Centre; à la "Philadelphia Women's Division of the American Friends of the Hebrew University", qui a établi à la Phonothèque Nationale le "Musicology Laboratory in Honour of Mrs. Curtis Bok", instrument indispensable au travail ethnomusicologique du Centre; au "ESCO Fund" de New York, fondateur de la "Ethel S. Cohen Music Collection" permettant l'acquisition continue d'ouvrages et d'enregistrements de musique non-européenne; et, enfin, à M. Jakob Michael de New York dont l'intérêt continu et généreux pour les travaux de notre Centre n'a guère cessé depuis la récente donation de sa très riche collection de musique juive, bien connue de tous les spécialistes sous le nom de "Jakob Michael Collection of Jewish Music".

*

Pour des raisons de commodité de lecture nous avons groupé la plupart des exemples musicaux accompagnant les articles dans un fascicule séparé. Dans le corps de l'ouvrage, nous nous sommes efforcé d'unifier la translittération de l'hébreu et de l'arabe, en adoptant le code de translittération de l'ISO, sauf en ce qui concerne la translittération du **z** pour lequel nous avons préféré

Préface

xi

l'équivalence "š". Les textes hébraïques, samaritains et yiddish accompagnant les exemples musicaux, n'ont pas été translittérés mais transcrits phonétiquement selon les méthodes divergentes des auteurs des différents articles.

La tâche difficile d'édition de cet ouvrage a été largement facilitée par la collaboration dévouée et amicale de Mlle Bathja Bayer et de M. Hanoch Avenary. M. Avigdor Herzog a bien voulu reviser et surveiller la préparation du fascicule des exemples musicaux. Qu'ils en soient remerciés, et avec eux Mme Rita Sapis, qui a fait preuve de soins attentifs dans la préparation du manuscrit pour l'imprimeur et de vigilance infatigable dans la correction des épreuves, et l'imprimerie "Merkaz" (*Central Press*), pour les efforts qu'elle a consacrés à la réalisation de cet ouvrage.

ISRAËL ADLER